Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 36:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedział im Baruch: Ustnie mi podawał wszystkie te słowa, a ja spisywałem (je) w księdze atramentem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po prostu wypowiadał je swoimi ustami — wyjaśnił im Baruch — a ja spisywałem je na zwoju atramentem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Baruch odpowiedział: Ustnie podawał mi wszystkie te słowa, a ja spisałem *je* atramentem w księdze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł im Baruch: Z ust swych mówił do mnie wszystkie te słowa, a jam pisał na księgach inkaustem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Baruch im rzekł: Z ust swych mówił, jakoby czytając, do mnie wszytkie te słowa, a jam pisał na księgach inkaustem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Baruch zaś odpowiedział im: Własnymi ustami dyktował mi wszystkie te słowa, a ja zapisywałem atramentem w księdze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Baruch im odpowiedział: Wszystkie te słowa podawał mi ustnie, a ja spisałem je w księdze atramentem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Baruch zaś odpowiedział im: Osobiście dyktował mi wszystkie te słowa, a ja zapisywałem w księdze atramentem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Baruch im odpowiedział: „On osobiście dyktował mi te wszystkie słowa, a ja zapisałem je atramentem w księdze”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Baruch odpowiedział im: - Jeremiasz dyktował mi osobiście te wszystkie słowa, ja zaś zapisywałem je atramentem w Księdze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Варух: Мені Єремія сповістив всі ці слова з своїх уст, і я записав до книги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Baruch im odpowiedział: Wszystkie te słowa dyktował mi ustnie, a ja spisywałem do zwoju atramentem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Baruch rzekł do nich: ”Ze swych ust oznajmiał mi wszystkie te słowa, a ja zapisywałem je atramentem w księdze”. |